

# Traum der eig'nen Tage

Aus: Frauenliebe und -leben

Adelbert von Chamiso

*Mezzo-soprano and piano*

*(non édité)*

**Stéphane Vande Ginste**

0471 / 38 26 81

*vande.ginste.s@gmail.com*

J'ai rêvé de ces miens jours  
Qui maintenant sont loin.  
Fille de ma fille,  
Toi mon doux enfant,  
Reçois, avant que celle qui est lasse  
Ne se couvre du linceul,  
Reçois, dans ta fraîche vie  
Ma bénédiction.

Tu me vois les cheveux gris,  
Hâve et blême,  
J'ai été, comme toi,  
Jeune et comblée de félicité,  
J'ai aimé, comme tu aimes,  
Devenue, comme toi, épouse  
Et toi aussi tu vieilliras,  
Comme moi, grisonneras.

Laisse le vol du temps  
Poursuivre son chemin,  
Mais défends avec constance  
Le trésor de ton cœur  
Ce qu'un jour j'ai dit,  
Je ne le retirerai pas :  
Le bonheur seul est amour,  
L'amour seul est bonheur.

Quand je couchai au tombeau  
Celui que j'aimais,  
J'ai nourri en moi  
Mon fidèle amour :  
Si mon cœur était brisé,  
Un ferme courage restait en moi,  
Et les cendres de l'âge  
Sauvegarde les braises sacrées.

Reçois, avant que celle qui est lasse  
Ne se couvre du linceul,  
Reçois, dans ta fraîche vie  
Ma bénédiction :  
Si ton cœur doit se briser,  
Que ton courage reste ferme,  
Si c'est d'une peine d'amour,  
Ce serait ton plus grand bien.

Traum der eig'nen Tage,  
Die nun ferne sind,  
Tochter meiner Tochter,  
Du mein süßes Kind,  
Nimm, bevor die Müde  
Deckt das Leichentuch,  
Nimm ins frische Leben  
Meinen Segensspruch.

Siehst mich grau von Haaren,  
Abgezehrt und bleich,  
Bin, wie du, gewesen  
Jung und wonnereich,  
Liebte, so wie du [liebest]1,  
Ward, wie du, auch Braut,  
Und auch du wirst altern,  
So wie ich ergraut.

Laß die Zeit im Fluge  
Wandeln fort und fort,  
Nur beständig wahre  
Deines Busens Hort;  
Hab' ich's einst gesprochen,  
Nehm' ich's nicht zurück:  
Glück ist nur die Liebe,  
Liebe nur ist Glück.

Als ich, den ich liebte,  
In das Grab gelegt,  
Hab' ich meine Liebe  
Treu in mir gehegt;  
War mein Herz gebrochen,  
Blieb mir fest der Muth,  
Und des Alters Asche  
Wahrt die heil'ge Gluth.

Nimm, bevor die Müde  
Deckt das Leichentuch,  
Nimm ins frische Leben  
Meinen Segensspruch:  
Muß das Herz dir brechen,  
Bleibe fest dein Muth,  
Sei der Schmerz der Liebe  
Dann dein höchstes Gut.

# Traum der eig'nen Tage

aus: Frauenliebe und -leben  
Adelbert von Chamisso

Stéphane VANDE GINSTE  
03/2018

Langsam, mit Ausdruck

A *pp*

Mezzo-Soprano

quasi recitativo  
Traum der eig'nen

*pp* *poco*  
*con ped*

Detailed description: This system shows the first three measures of the piece. The Mezzo-Soprano part begins with a rest in 4/4 time, followed by a melodic line in 3/4 time with lyrics 'Traum der eig'nen'. The piano accompaniment starts with a rest in 4/4, then enters with a rhythmic pattern in 3/4. Dynamics include *pp* and *poco*. Performance instructions include *quasi recitativo* and *con ped*.

Mezzo

Ta - ge Die nur fer - ne sind,

5

Detailed description: This system covers measures 4 to 6. The Mezzo part has lyrics 'Ta - ge Die nur fer - ne sind,'. The piano accompaniment continues with a rhythmic accompaniment. A fermata is placed over the piano part in measure 5. A measure rest of 5 measures is indicated at the end of the system.

Mezzo

Toch - ter mein-er Toch - ter Du mein sü - ssen

7

Detailed description: This system covers measures 7 to 9. The Mezzo part has lyrics 'Toch - ter mein-er Toch - ter Du mein sü - ssen'. The piano accompaniment continues with a rhythmic accompaniment. A fermata is placed over the piano part in measure 7. A measure rest of 7 measures is indicated at the beginning of the system.

Traum der eig'nen Tage

Mezzo 2  
10 **B** *mp*  
Kind. Nimm, be - vor die Mü - de

Pno. 10 *sempre pp* 3 5 6 *simile*  
*8va*  
*8vb*

Mezzo 12  
Deckt das Leich - en - tuch, Nimm in's frisch - e Le - ben Mei - nen

Pno. 12 *8va* 3 3 3 3 3 3 3 3 6 *8vb*

Mezzo 14  
Se - gens - spruch.

Pno. 14 5 6 6 6 *poco a poco stringendo* *8va* *8vb*

Mezzo

Pno.

15

3 3 6 6

molto

(8<sup>vb</sup>)

Mezzo

Pno.

16

Tempo I°

molto ritardando

pp dunkel

mp espr

molto legato

(8<sup>vb</sup>)

Mezzo

Pno.

19

parlando

espr >

Siehst mir grau von Haar-en, Ab-ge-zehrt und bleich,

rit

(8<sup>vb</sup>)

Traum der eig'nen Tage

4

23 **Etwas flüchtiger** D *mp*

Mezzo

Bin, wie du, ge - we - sen

Pno.

*p* flüchtig

(8<sup>vb</sup>)

26 *mp*

Mezzo

Jung und won - ne - reich, Lieb - - - te, wie du

Pno.

*p*

29 *mf*

Mezzo

lieb - est, Ward, wie du, auch Braut,

Pno.

*p* *mf* *poco rit*

Langsam und zart

Bewegt

Mezzo *molto espr*

32 Und auch du wirst alt - em, So wie ich er - graut.

Pno. *pp*

Mezzo *p* E *mf*

36 Lass die Zeit im Flu - ge Wand - eln fort und fort,

Pno. *p* *mf*

Mezzo *p*

38 Nur be - ständ - ig wah - re Dein - es Bus - ens Hort;

Pno. *p*



Traum der eig'nen Tage

6

Mezzo

40

Hab' ich einst ge - sprach - en, Nehm' ich's nicht zu - rück: *8va*

Pno.

*mf*

*poco rit*

Etwas langsamer und lieblich

Mezzo

42

*p*

Glück ist nur die Lie - be, Lie - be nur ist Glück.

Pno.

*p*

Mezzo

45

Pno.

*rit*

Traum der eig'nen Tage

**A A**  
48 **Tempo I°** *parlando*

Mezzo: Als ich, den ich lieb-te In das Grab ge - legt,

Pno.: *pp* *dunkel* *mp espr* *molto legato*

*8vb*

**B B**  
53 **Etwas flüchtiger** *mp*

Mezzo: Hab' ich mei-ne Lie - be

Pno.: *p* *flüchtig*

*8vb*

57 *mp*

Mezzo: Treu in mir ge - hegt; War mein Herz ge -

Pno.: *p*

Traum der eig'nen Tage

8

Mezzo

broch - en, Blieb mir fest der Muth,

Pno.

*mf*

*p*

*mf*

Langsam und zart

*molto espr*

Mezzo

Und des Alt - ers Asch - e Wahrt die heil' - ge Gluth.

Pno.

*pp*

*8<sup>va</sup>*

*8<sup>vb</sup>*

C C

Tempo I°

Mezzo

Nimm, be - vor die Mü - de Deckt das Leich - en tuch,

Pno.

*p molto espr*

*8<sup>va</sup>*

*8<sup>va</sup> sempre pp*

*8<sup>vb</sup>*

*ped*

Mezzo

69 *poco*

(8<sup>va</sup>) Nimm in's frisch-en Le-ben Mein-en Se-gens-spruch:

Pno.

69 (8<sup>va</sup>)

(8<sup>vb</sup>)

D D

Mezzo

72 *pp*

Muss das Herz dir

Pno.

72 *pp* *poco*

con ped

Mezzo

75

brech - en, Blei-be fest dein Muth,

Pno.

75

5

Traum der eig'nen Tage

10

Mezzo

78

Sei der Schmerz der Lie - be Dann dein höch - stes

*8va*

Pno.

Mezzo

81

Gut.

*8va*

Pno.

81

*8vb*

Mezzo

83

*8va*

Pno.

83

*8vb*

*morendo*